

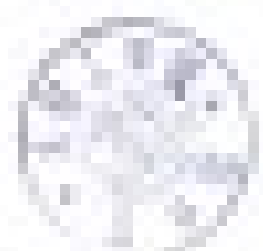


爲了和平

胡爾科娃等著

上海文藝聯合出版社

2012.9.18



爲了和平

—— 國際人道法 ——

上海人民出版社

保加利亞人民共和國短篇小說譯叢

爲了和平

上海文藝聯合出版社

爲 了 和 平

著 者 胡 爾 科 娃 等

譯 者 勞 榮

分類·文 學

書號. 020 開本. 762×1067 1/25 印張. $9\frac{21}{29}$

字數 151 000 定價頁. 136

一九五四年六月第一版

一九五四年十二月第一版第五次印刷

本次印數 2 000 冊

9 001—11 000

定價 9 500 元

出 版 · 發 行

上海文藝聯合出版社

上海閘北閘路一六九號

三 新 印 刷 所 製 版

上海天潼路二三八號

聯 華 印 刷 廠 印 刷

上海天潼路二四二弄二六號

上海市書刊出版業營業許可證出〇七二號

譯者前言

擁有人口七百二十萬，土地十一萬一千平方公里的保加利亞人民共和國，是世界和平陣營中屹立在巴爾幹半島東部的一個英雄的國家。

保加利亞民族已經有一千年以上的歷史。她是在反抗內外敵人的戰鬥裏成長壯大的。遠在馬丁·路德（一四八三——一五〇六）倡導反封建的宗教革命運動以前幾百年，整個歐洲處在政治黑暗裏的時候，窮困的保加利亞神父鮑果米爾（Богомил）號召保加利亞人民起來反對天主教和封建主的暴虐統治。

十四世紀末葉起，窮兵黷武的封建的土耳其殘酷地統治了保加利亞五個多世紀。爲反對土耳其封建主及其保加利亞走狗——地主、富農們——揭竿而起的保加利亞英雄們，至今活在保加利亞的民歌和傳說裏。

這些最優秀的保加利亞兒女中間，有許多是傑出的詩人和卓越的革命家。像十九世紀七十年代的卡拉凡洛夫（Karevelov）、列夫斯基（Levski）和波特夫（Potev）是受了俄國革命民主主義者的戰鬥精神感召的偉大革命家。卡拉凡洛夫把車爾尼雪夫斯基稱爲：『這樣的人，不但俄羅斯人民』

需要，其他斯拉夫人民都需要。」

列夫斯基爲爭取保加利亞人民的自由，一八七三年，在索非亞，走上了土耳其統治者的絞刑台。波特夫，領導一八七六年四月起義，光榮戰死了。他們不朽的形象和憤怒的歌聲，永遠鼓舞着正直的保加利亞人民爲反對奴役他們的敵人而戰鬥。

一八七八年，偉大的俄羅斯人民把封建的土耳其異族統治者趕出了保加利亞國土。從那時起，在一個比較短的時期裏，保加利亞文化有了空前的進展，特別是保加利亞的文學，大大的向前發展，走進了世界進步文學的行列。

那時期最偉大的一個代表性的人物，就是保加利亞現代文學的奠基者伊凡·伐佐夫（一八五〇——一九二一）。

保加利亞人民爲民族解放而進行的鬥爭是：反對外國的封建統治者和國內的封建剝削階級。民族獨立後，這種鬥爭立刻轉變成爲無產階級反對帝國主義及其走狗保加利亞資產階級——君主政權的革命鬥爭。

領導這個鬥爭的是保加利亞最傑出的兒子季米特·勃拉哥耶夫（Dimiter Blagov）和格奧爾基·米海依洛維奇·季米特洛夫。

在他們建立的保加利亞共產黨的領導下，保加利亞勞動人民經過長期的鬥爭，終於在蘇聯紅軍的幫助下，在一九四四年九月九日取得了永遠的勝利。保加利亞人民從此永遠打碎了枷鎖，走

上了自由光明的社會主義的大道。

目前，保加利亞勞動人民堅固地團結在保加利亞共產黨和英明的領袖伏爾科·契爾文科夫的周圍，在建設社會主義的道路上，已經成績輝煌地戰鬥了快近十年。他們沿着和平、進步、自由和社會主義的道路在英勇前進！

這一系列民族的和階級的解放鬥爭，大的或小的，都反映在保加利亞各個時期和各種不同形式的進步文學的創作裏。

蘇保人民的血肉關係也反映在保加利亞進步文學的傳統裏，這是俄國文學和蘇聯文學的不朽的傳統。

這在十九世紀五十年代初葉的保加利亞新文學的黎明時期，普希金和果戈里就是保加利亞新文學的源流。保加利亞文藝復興時期的最偉大的作家之一——史拉魏柯夫(Petko Slaveykov, 1817—1895)在他歌頌普希金的一首詩裏寫着：

他不是我的兄弟，

我認識他，是由於他的詩篇，

可是他對我，比兄弟還親密。

他對普希金的態度，也就是對俄羅斯人民的態度：

俄羅斯人民是我們親愛的弟兄，

他們是我們的肉，我們的血——

這也是保加利亞進步文學的優良傳統。這裏面有許多用他們的作品去反對封建的土耳其統治和封建階級、反對帝國主義和資產階級君主政權的一些批判的現實主義的卓越作家：華西爾·德魯梅夫（一八四一——一九〇二），伊凡·伐佐夫，埃林·貝林（真名季米特·伊凡諾夫，一八七八——一九四九），米哈依爾·格奧爾基也夫（一八五四——一九二六），阿萊科·康斯坦丁諾夫（一八六三——一八九七），安東·斯特拉希米洛夫（一八七二——一九三七），托多爾·符拉衣科夫（一八六五——一九四三），約爾旦·岳符科夫（一八八〇——一九三七）等等。

那時代，還有偉大的革命家和詩人赫里斯脫·波特夫（一八四八——一八七六）。他是保加利亞的普希金，是依靠自學，依靠車爾尼雪夫斯基、杜勃洛留波夫等俄國革命民主主義者的作品哺育大的。

十月革命一聲砲響，保加利亞革命的人民得到了鼓舞的力量和鬥爭的方向。保加利亞最優秀的革命詩人赫里斯脫·斯米爾能斯基（一八九八——一九二三）等寫了出色的詩章歌頌人類史上出現的第一個工農的社會主義國家。

到本世紀的三十年代，在工人運動風起雲湧的時期，保加利亞文學界湧現了一大批革命的、精力充沛的、樂觀主義的詩人和作家。他們執行了斯米爾能斯基的命令，繼續與發展了和蘇聯文學的兄弟般的密切的優良傳統。這些傑出的詩人和作家中間有盧德米爾·斯托雅諾夫，格奧爾基·卡拉斯拉伏夫，赫里斯脫·拉迪符斯基（現任保加利亞作家協會總書記）和奧爾林·華西列夫（一九五三年曾來訪中國）等等。

這裏面也有最卓越的工人階級詩人尼古拉·瓦普查洛夫（一九〇九——一九四二）。他在反法西斯的鬥爭中獻出了生命。他在四十年代中寫出了輝煌的詩篇，提高了保加利亞詩的藝術水平。解放後的保加利亞文學繼承着這個優良的戰鬥傳統，沿着社會主義現實主義的道路發展着。

隨着一九四四年九月九日的勝利，保加利亞人民把一個長期以來是帝國主義附屬的小小的落後的農業國變成了強盛的獨立國。在自由的陽光照耀下，展開了大規模的社會主義建設。在短短的不到十年的時期內，完全改變了保加利亞的大地的面貌：人民的保加利亞有了自己的工業，在

南部馬里乍河流域的荒原上神話般地出現了工廠林立的季米特洛夫城。大工廠和製造廠，礦山和油井，一連串興建起來。斯達漢諾夫式的生產技術革新運動蓬勃展開。在農村裏也進行着大規模的社會主義建設，到現在百分之六十以上的農民都走上了合作化的道路。分散的小農經濟的農田變成了一片片廣闊無垠的合作農場。開鑿河流，建設水庫，植林墾荒。田野上響着機器的聲音，工廠的煙囪伸到窮鄉僻壤。更多的機器，更多的糧食，更多的日用品，更多的托兒所和學校，更多的工農住宅和醫院在增長着，更多的熱愛勞動、熱愛祖國、熱愛和平、熱愛公共財產的新人物在成長與壯大！

在這樣的土壤裏也繁榮和滋長着具有民族形式和社會主義內容的新文化。

充滿了民族解放的戰鬥思想的、從土耳其異族統治時代誕生的、一代又一代地繼承與發展着俄羅斯革命民主主義和蘇聯社會主義現實主義傳統的保加利亞文學，繼承與發展着波特夫與伐佐夫傳統的保加利亞文學，也只有在一九四四年九月九日以後，才真正在和平與自由的土壤裏得到了充分地繁榮滋長的條件。

和平與社會主義建設是貫串着人民保加利亞文學創作的主題。在短短的不到十年的時期裏，保加利亞老一輩的和新起的革命作家們寫了許多輝煌的著作。

和平是社會主義建設的保證。擁護和平是社會主義建設的思想基礎。人民保加利亞文學是擁護和平與鞏固勞動人民國際團結的有力武器。保加利亞的詩人與作家，在他們著作裏描繪了保加

利亞人民反法西斯鬥爭與爭取和平的鬥爭。他們用暴露保加利亞法西斯主義的真相去喚醒人民爲積極反對落後分子而鬥爭。這樣的作品有佛塞林·格奧爾吉耶夫的游擊隊員之歌、大衛·奧瓦迪耶的游擊隊員日記、斯梯芬·達士卡洛夫的道路、奧爾林·華西列夫的警鐘（在中國上映過電影），格·卡拉斯拉伏夫的老百姓和季米特·季莫夫的煙草等等。這裏面，被認爲伊凡·伐佐夫的軛下以來保加利亞最優美的一部長篇小說煙草，曾經受到不正確的批評。一九五二年黨出面糾正了這種錯誤的批評，肯定了煙草的全部價值。黨指出這種批評是把指導作家的任務變成了金箍咒，打擊了作家的創作力，把他們限制在個人趣味的圈子裏。這部小說描寫了一九四四年九月人民革命前那幾年保加利亞國內的大部分生活——煙草商人中間的腐朽生活，對煙草工人殘酷剝削和工人開始反對剝削者的鬥爭。這部小說得到了一九五二年的季米特洛夫獎金。

許多詩人與作家把保加利亞人民反對希特勒匪徒的衛國戰爭的史詩的題材寫成反對新戰爭挑撥者的作品。像姆拉登·伊薩耶夫，伊凡·布林等人的詩，柏凡爾·凡齊諾夫的短篇小說日日夜夜，長篇小說在戰場上，伊凡·馬丁諾夫的長篇小說德拉發河奔流在斯拉夫的土地上等等。

關於反對新的戰爭挑撥者，保加利亞作家在保加利亞作家協會和平委員會領導下，用他們的實際行動與作品積極參加和平運動。他們出版了一部包括五十一個黨和非黨作家的『爲和平而鬥爭』的詩文集。

抗美援朝是最突出的主題之一：盧德米爾·斯托雅諾夫描繪了拒絕卸運美國軍火的英雄的碼

頭工人。赫里斯脫·拉迪夫斯基等詩人歌頌爲爭取民族的獨立與自由而戰鬥的英雄的朝鮮人民。

一九五二年三個卓越的作家得到了國家和平獎金。格奧爾基·卡拉斯拉伏夫，在他的在英雄的朝鮮裏，他生動有力地描繪了美國創子手們在朝鮮製造的恐怖中他親身體驗的印象，這，更鍛鍊了保加利亞人民爭取和平的意志。詩人尼古萊·馬藍果卓夫在他許多詩章裏歌唱着保加利亞人民爭取和平的鬥爭和對其他人民民主國家的熱烈的感情。波果米爾·諾涅夫用他藝術家的強有力的筆揭露了南斯拉夫人民和一切民主力量的叛徒鐵托的真面目。

這一切在教育人民：和平不是可以乞求的，是要用鬥爭取得的。保加利亞人民要用全部力量去保衛和平。

爲了和平，保加利亞人民在用忘我的勞動建設社會主義。反映着保加利亞城鄉人民在社會主義建設裏的創造性的熱情的文學，也回過來，大大地推進了和平事業。文學創作成了對人民進行維護和平與社會主義共產主義教育的重要工具。

描寫社會主義建設中誕生的新人的作品，其中最突出的是兩個同在一九〇九年誕生的中年作家：克羅姆·格里哥洛夫和斯托揚·達士卡洛夫。他們都是描繪農村走向集體化的寫生能手。格里哥洛夫以精鍊的短篇與速寫見長。他的作品很多，近年風行的短篇小說集有村議會主席和收穫。在他許多作品裏，他表現了合作農莊女農民的迅速發展，她們積極參加社會活動和分到豐收的穀物。達士卡洛夫長短篇都寫，最享盛名的作品有新短篇小說集、道路和李波凡斯基磨坊等。在他

筆下體現了黨和政府對農村的政策，出現了城鄉的各種各樣新人的形象。其他描寫新農村的作品，像安德烈·古列亞什基的長篇小說機器拖拉機站，柏·凡齊洛夫的旱乾的平原，也都是創造了成功的人物作品。

描寫工人的作品有詩人伊凡·布林關於鐵路工業勞動模範潘裕·耿契夫的速寫。這部作品使布林獲得了季米特洛夫獎金。伊凡·馬丁諾夫的礦工們也是獲得季米特洛夫獎金的作品，他出色地描摹了季米特洛夫地方的礦工們的生活與成就。他是一個有才華的作家，他的另一部長篇小說發現，通過一個工程師勃拉托耶夫在參加社會主義建設工程的過程裏，認識了兩個老朋友——兩個反動分子的破壞的罪行，他怎樣和先進的工人們聯合起來。他成功地描繪了改造知識分子的生動的畫面。他的關於季米特洛夫城的三部曲的第一部小說青春，繪製了建築保加利亞第一個社會主義城市的英雄們的一系列畫像。反映季米特洛夫城和平建設的雄渾氣魄的，還有愛米爾·柯拉洛夫的在馬里乍河附近。上面提過的機器拖拉機站和旱乾的平原也是把描寫保加利亞建設水利系統的最大的和平工程作為主題的。

總之，近十年來的人民保加利亞文學是沿着社會主義現實主義的道路前進，為和平與社會主義建設而服務的。它描繪着反法西斯的英雄們，描繪着建設社會主義的英雄們。描繪着新社會新生活的面貌——從個體經營到集體經營的農村經濟的轉化，史無前例的大規模的經濟建設。保加利亞的作家們深入農村、工廠和建築工地，寫出了許多新人的形象——農村的領導人物，合作農

莊的莊員們，拖拉機手，康拜因手，建築工人，女農民，生產突擊手，乃至學徒和兒童等等。通過各種各樣的形象，繪出了自由保加利亞人民的生活面貌。

本書所蒐集的，主要是保加利亞解放後的一些短篇小說。極大部分是從自由保加利亞和今天保加利亞雙週刊（英文）裏譯出的。編譯這樣一部小說集的決心，還是遠在一九五一年春天，由一個朋友鼓舞出來的。經過三年多工夫，利用工作與學習，騰餘下來的一點點時間，離離拉拉譯出了這二十多篇作品，大部分曾在京滬津的報刊上發表過，其中還有一篇難產是楊鐵嬰同志翻譯的。根據內容我大體上作了這樣的安排：

首先，世界和平陣營各國人民的和平與社會主義建設事業是和偉大蘇聯的友誼分不開的。正像保加利亞人民共和國部長會議主席和保共中央委員會總書記伏爾科·契爾文科夫所指出的：『我們的人民在發展自己的經濟與社會主義改造中獲得了巨大成就，因為他們已從帝國主義的枷鎖下解脫出來，推翻了賣國賊與叛徒的政權；因為他們與蘇聯結成緊密的兄弟同盟並享有蘇聯的無私的援助，因為他們過去，現在和將來永遠忠實於保蘇友誼，忠實於季米特洛夫的遺囑——像保護眼珠一樣保護此一偉大的友誼。』

從第一天起到茹麗娜，就是反映這一個偉大主題的六篇短小精悍的作品。初物、最好的禮物

和簽名擁護和平反映的是保加利亞人民怎樣普遍深入地展開了反對戰爭、爭取和平的和平運動，並且怎樣用實際行動來加強抗美援朝的鬥爭，加強國際勞動人民的兄弟般的友誼。特別是簽名擁護和平是寫得力透紙背的。和平保衛者，哥兒倆，雪中腳印和國境線上，形象生動地寫出了充滿着高度愛國主義精神和革命警惕性的一些普通人民防奸反特和保衛祖國邊境的高貴品質。撒了籬笆，爲了和平，新天地，財主，計劃的興旺，沙科爾的碧綠的田園，跟自己人在一起了，是農業集體化過程中的一些精緻的人物速寫和新農村的風景畫。在這方面，達士卡洛夫和格里哥洛夫是兩個突出的畫家。第一次的假期是這本書裏反映工人生活的唯一作品，通過一個農村青年的成長，富有感染力地發揮了黨和政府培養工業建設人材的主題思想。從老教員到新發生的事情裏的一件事情，這六篇通過老年人的生活體驗和思想感情，用已往的受壓迫和受損害的背景，色彩鮮明地烘托出新社會自由幸福欣欣向榮的景象。在這樣的新社會裏也當然還殘留着一些剝削階級的渣滓。這些渣滓也會穿上新的外衣，把自己偽裝了混在勞動人民中間去實現他們個人的願望。這就是每個人爲他自己這篇作品所揭露的。

這些作品雖然不是『扛鼎巨著』，也不能完整地代表解放後保加利亞短篇小說的創作面貌。但是也由此可以看出，它們是豐富多彩地多種多樣地通過不同作家的生活體驗和精到深刻的觀察，通過嚴肅認真的藝術的創造性的勞動所描繪出來的一些忠實於生活的圖畫。所有這些作品所正確反映的生活，因爲在我國目前貫徹總路線的轟轟烈烈的事業裏也到處都有，所以這些作品對我們

來說，是有十分親切之感的，使我們更清楚地看到了和我們並肩奮鬥的自由保加利亞的勞動人民的英勇形象，更加強了我們兄弟般的友愛的感情，更鼓舞着我們共同的戰鬥意志。

遺憾的是：反映社會主義工業化方面和產業工人生活的作品，在這本書裏實際上是一個空白。本來打算把勃里吉塔·約西福娃描寫紗廠勞動模範的吉札·安特萊耶娃的幸福，伊凡·馬丁諾夫的發現，古列亞什基的機器拖拉機站和季莫夫的煙草等長篇小說的『斷片』當做附錄，聊補這個空白。但因為時間和其他條件的限制，這工作只有和介紹保加利亞解放前的革命民主主義文學和無產階級革命文學的作品一同，期望於將來吧。

一九五三年六月四日初稿

一九五四年四月十日重寫

目次

譯者前言

維潭：

第一天

伊凡·馬丁諾夫：

戰友

盧德米爾·斯托雅諾夫：

難產

斯托揚·達士卡路夫：

解放者

歡迎貴賓

茹麗娜

三
一五
一五
三三
二二
二五
二五